

# Un pays où coulent le lait et le miel

Une étude de Haïm Ouizemann

## Introduction

L'Eternel a fait une promesse à Moïse concernant le peuple hébreu : lui donner un pays où coulent le lait et le miel. De quoi s'agit-il en réalité ?

Ex 3/8 :

וְאֵרָא לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ  
מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה  
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם  
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי  
וְהַיְבוּסִי:

Je suis donc intervenu pour le **délivrer** de la puissance de l'**Egypte**, et pour le faire passer de cette contrée-là dans une contrée fertile et spacieuse, dans **une terre ruisselante de lait et de miel**, où habitent le Cananéen, le Héthéen, l'Amorréen, le Phérézéen, le Hévéen et le Jébuséen. (Zadoc)

L'Egypte est un pays beaucoup plus grand que la terre promise. Pourtant Dieu dit que cette terre d'Israël est "fertile et spacieuse". Il ajoute ci-dessous qu'en Egypte il y avait la souffrance, l'humiliation :

Ex 3/17 : Je dis: **Je vous ferai monter de l'humiliation** de Misraïm, vers la terre du Kena'ani, du Hiti, de l'Emori, du Perizi, du Hivi et du Ieboussi, vers une terre fluente de lait et de miel. (Chouraqui)

**Rappel** : Le mot "Egypte" se dit Mitsraïm : מִצְרַיִם . Nous voyons que le מ entrant est ouvert et le ס sortant est fermé. En effet, quand les hébreux sont arrivés en Egypte ils ont été accueillis à "bras ouverts" et quand ils ont voulu partir, la porte était fermée. Par ailleurs les consonnes au centre du mot permettent de faire les mots : צָר (tsar) qui signifie "persécuteur, détresse, angoisse" et aussi צָרָר (tsrar) qui veut dire "presser, comprimer, lier, enfermer". L'Egypte est donc un pays "étroit" !

Les hébreux occupaient la terre de Goshen en Egypte, c'était une terre fertile mais qui leur était réservée pour l'élevage, car ils étaient bergers. Tandis qu'Israël est une terre d'agriculture. A l'origine, le nord d'Israël était très verdoyant, ce sont les occupants successifs qui ont déboisé la terre.

# La descendance de Ham (חָם chaud, bouillant)

Gen 10/6-20 : **Les fils de Cham furent** : Cusch, Mitsraïm, Puth et Canaan.

7 **Les fils de Cusch**: Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. Les fils de Raema: Séba et Dedan. 8 Cusch engendra aussi Nimrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre. 9 Il fut un vaillant chasseur devant l'Eternel; c'est pourquoi l'on dit: Comme Nimrod, vaillant chasseur devant l'Eternel. 10 Il régna d'abord sur Babel, Erec, Accad et Calné, au pays de Schinear. 11 De ce pays-là sortit Assur; il bâtit Ninive, Rehoboth Hir, Calach, 12 et Résen entre Ninive et Calach; c'est la grande ville.

13 **Mitsraïm engendra** les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtuhim, 14 les Patrusim, les Casluhim, d'où sont sortis **les Philistins**, et les Caphtorim.

15 **Canaan engendra** Sidon, son premier-né, et **Heth**; 16 et **les Jébusiens, les Amoréens**, les Guirgasiens, 17 **les Héviens**, les Arkiens, les Siniens, 18 les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens. Ensuite, les familles des Cananéens se dispersèrent. 19 Les limites des Cananéens allèrent depuis Sidon, du côté de Guérar, jusqu'à Gaza, et du côté de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, jusqu'à Léscha. 20 Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs pays, selon leurs nations.

A la mort de Josué la conquête du pays promis n'était pas totale, et comme le peuple d'Israël n'était pas obéissant, l'Eternel a laissé des nations ennemies pour éprouver Israël :

**Juges 3/1-6** : Voici les nations que l'Eternel laissa pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan. ....3 Ces nations étaient: les cinq princes des **Philistins, tous les Cananéens**, les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath. 4 Ces nations servirent à mettre Israël à l'épreuve, afin que l'Eternel sût s'ils obéiraient aux commandements qu'il avait prescrits à leurs pères par Moïse. 5 Et les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, **des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens**; 6 ils prirent leurs filles pour femmes, ils donnèrent à leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux.

## Les mots de la révolte de Koré

Nb 16/13-14 :

הַמַּעֲט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב  
וְדָבָשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתַּרְר  
עָלֵינוּ גַם־הַשְׁתַּרְר:  
אֲף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ  
הַבְּיֹאֲתָנוּ וְתַתּוֹן־לָנוּ נַחֲלַת שְׂדֵה וְכַרְם  
הַעֵינִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנְגַּר לֹא נַעֲלָה:

Est-ce peu que tu nous aies fait sortir d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans ce désert, sans prétendre encore t'ériger en maître sur nous! 14 Certes, ce n'est pas dans un pays abondant en lait et en miel que tu nous as conduits; ce ne sont champs ni vignes dont tu nous as procuré l'héritage !

Nous voyons dans les paroles de Koré tout le contraire de la réalité, il est tellement jaloux que ses yeux sont aveuglés. En effet il annonce que l'Egypte est un "pays où coule le lait et le miel", ce qui est faux. Par ailleurs il dit à Moïse que là où ils sont arrivés, il n'y a pas de vignes ni de champs.

Ainsi Koré fait un lien entre le "lait et le miel" et les "vignes et les champs" auxquels il s'attendait. Ce faisant il se contredit en déclarant que l'Egypte est un pays où coulent le lait et le miel, car il n'y en avait pas en Egypte, ni même de vignes !

Il y a un rapport entre le choix de Koré et celui de Lot, qui voyait une "plaine fertile". Que trouvait-on en Egypte ? Surtout des légumes...

**Nb 11/5 :** Il nous souvient du poisson que nous mangions pour rien en Egypte, des concombres et des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail. (Zadoc)

### Qu'est-ce que le lait et le miel ?

Il y a deux interprétations données par les sages d'Israël :

**1 « un pays ruisselant de lait et de miel. Rabbi Eliezer dit:** « Le lait, le suc des fruits, le miel, le miel des dattes.

**2 Rabbi Akiva dit:** « le lait, du lait bien évidemment comme il est écrit: En ce jour, les montagnes ruisselleront du jus de la vigne, les collines feront couler du lait. **Joël 4: 18)**

Le miel, le miel des forêts comme il est écrit: " En arrivant dans le bois, le peuple vit ce miel ruisselant" " **I Samuel 14: 26**

**Isaïe 7: 20-24**

A l'époque biblique il n'y avait pas de ruches pour l'élevage des abeilles, il pouvait donc y avoir des abeilles sauvages. Pour comprendre l'écriture, nous pouvons lire ceci :

Deut 32/13 :

יִרְכְּבֶהוּ עַל-בְּמוֹתַי בְּמַתִּי אֶרֶץ וַיֵּאָכֵל  
 תְּנוּבַת שְׂדֵי וַיִּגְקְהוּ  
**דְּבַשׁ מִסֵּלַע**  
**וְשֶׁמֶן מִתְלַמִּישׁ צֹר:**

Il l'a fait monter victorieusement sur les hauteurs de la terre et jouir des produits des champs; l'a nourri avec le miel des rochers, avec l'huile de la roche pierreuse,...

Dans ce verset nous avons un parallélisme. Quand nous avons ce genre d'écriture, la première séquence renseigne la seconde. Par conséquent le "miel" peut-être comparé à "l'huile". Par ailleurs nous voyons que miel et huile sont issus de pierres très dures à briser.

La terre d'Israël est très caillouteuse, mais il y pousse des oliviers. Asher habitait une région remplie d'oliviers et l'huile d'olive a l'aspect du miel.

Les deux mots utilisés pour dire "rocher" sont סֵלַע (sela') et צוּר (tsour), qui sont deux noms utilisés pour parler de Dieu.

### Du miel de....



Deut 8/8 :

אֶרֶץ חֹטָה וְשֵׁלֶעָה וְגִפְנֵי וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן  
 אֶרֶץ-זֵית וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ:

un pays qui produit le froment et l'orge, le raisin, la figue et la grenade, l'olive huileuse et le miel;

Nous avons dans ce verset 7 produits d'Israël, dont 6 "fruits" et le 7<sup>ème</sup> est du miel. Nous aurions dû avoir le fruit qui donne le miel, par exemple les dattes. L'explication est donnée par Rachi :

**Rachi**

**זֵבַת חֵלֶב וְדָבָשׁ:**  
 חֵלֶב זָב מִן הָעֵצִים וְהַדָּבָשׁ זָב מִן הַתְּמָרִים וּמִן הַתַּאֲנָהִים

**"Ruisselant de lait et de miel: Le lait ruisselle des chèvres, et le miel des dattes et des figues " (Meguilá 6a).**



Photo de Haim Ouitemann à Soukkot 5777

Par conséquent il y a le miel de dattes et le miel de figes.

חֲטָה	Hitah	Froment
שְׁעֵרָה	Se'orah	Orge
עֵנָב	'Enav	Grappe (de raisin)
תְּאֵנָה	Te'en	Figuier, figue
רִמּוֹן	Rimon	Grenade
זַיִת	Zaït	Olivier, olive
דְּבַשׁ	Devash	Miel

### La Judée fut captive des Romains

Nous voyons ci-dessous deux pièces romaines, celle du haut montre l'empereur Vespasien et celle du bas Titus. Pour chacune d'elle sur l'autre face, nous voyons un palmier dattier avec à sa gauche un romain vainqueur et à sa droite un juif vaincu. Ces pièces témoignent de l'abondance de miel de datte en Israël.



Nb 13/23 :

וַיָּבֵאוּ עַד-גִּנְחַל אֲשֶׁלַּי וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם  
 זְמוּרָה וְאֲשֶׁכּוֹל **עֵנָבִים** אַחַד וַיִּשְׂאֶהוּ  
 בְּמוֹט בְּשָׁגִים וּמִן-**הָרְמָנִים**  
 וּמִן-**הַתְּאֵנִים** :

Arrivés à la vallée d'Echkol, ils y coupèrent un sarment avec une grappe de **raisin**, qu'ils portèrent à deux au moyen d'une perche, de plus, quelques **grenades** et quelques **figes**.

Nb 13/27 :

וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת תְּלָב וּדְבַשׁ הוּא

**וְזֵה-פְרִיָּהּ :**

et lui firent ce récit: "Nous sommes entrés dans le pays où tu nous avais envoyés; oui, vraiment, **il ruisselle de lait et de miel**, et voici de **ses fruits**.

Dans ces versets nous voyons que le lait n'est pas que le lait de brebis. Il est également le jus de raisin et de grenade. Tandis que le miel est ici le jus de figes.

Le "mapiq" qui se trouve dans le mot פְּרִיָּהּ (piryah) signifie "ses fruits", c'est à dire les fruits de cette terre là. Il y a bien une abondance liée à la terre d'Israël.

Le miel de dattes se dit סִילָאן (silan) :



### Les prémices d'Erets Israël

Deut 26/9 :

וַיִּבְאֵנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן-לָנוּ  
 אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת **אָרֶץ זָבַת תְּלָב וּדְבַשׁ** :  
 et il nous introduisit dans cette contrée, et il nous fit  
 présent de cette terre, une terre où **ruissent le lait et le miel**.

Deut 26/10 :

וַעֲתָה הֵנָּה הֵבֵאתִי אֶת-**רֵאשִׁית פְּרִי**  
**הָאֲדָמָה** אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ  
 לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְפָנָי יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ :

Or, maintenant j'apporte en hommage **les premiers fruits** de cette terre dont tu m'as fait présent, Seigneur! "Tu les déposeras alors devant Éternel, ton Dieu, et tu te prosterner devant lui.

Dans ces deux versets nous passons de la promesse du lait et du miel aux premiers fruits

et donc à l'offrande des prémices, image de la richesse du pays. La terre d'Israël est souvent comparée au Gan Eden.

## Le lait animal et le suc végétal

Deut 32/14 :

חֶמְצָאֵת בָּקָר וְחֵלֶב צֹאן עִם-חֵלֶב פְּרִים  
וְאֵילִים בְּגִי-בָשׂוֹן וְעֵתוּדִים עִם-חֵלֶב  
כַּלְנוֹת חֲטָה וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה-חֶמֶר:

Avec la crème des vaches, le lait des brebis, la graisse des agneaux, les béliers de Basan et les boucs, avec la moelle exquise du froment et tu buvais le sang vermeil du raisin.

Nous avons dans ce verset la même racine חלב qui est traduite de 3 manières différentes : le lait, la graisse, la moelle. Ainsi, le "lait" représente ce qu'il y a de meilleur, de plus pur et de plus riche. Nous retrouvons cette idée dans le verset suivant :

Nb 18/12 :

כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל-חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן  
רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לַיהוָה לֶךָ נְתַתִּים:

Tout le meilleur de l'huile, tout le meilleur du vin et du blé, les prémices qu'ils en doivent offrir au Seigneur, je te les donne.

Ainsi, le lait est le "meilleur du vin", le "meilleur du froment" et le "meilleur de l'huile" !

כל חלב יצהר  
וכל-חלב תירוש ודגן



Nous pouvons remarquer que le mot יצהר (ytshar) qui signifie "huile" est quasiment le même que le mot צהר (tsohar) qui était la fenêtre de l'arche de Noé. Par cette fenêtre passait la lumière. Or, l'huile est justement ce qu'il faut pour allumer le chandelier, elle apporte la lumière céleste.

Nous remarquons sur la photo précédente que les 3 produits sont blancs "comme du lait". Nous lisons ceci :

Ez 27/17-18 :

יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הָמָּה רִכְלֶיךָ בְּחֻטֵּי  
מִנִּית וּפְנֵג וּדְבָשׁ וְשֶׁמֶן וְצָרִי נְתָנוּ  
מֵעָרְבֶיךָ:

דְּמִשְׁק סַחְרֶיךָ בָּרַב מֵעֲשִׂיךָ מֶרֶב כָּל-הָעוֹן  
בְּגִין חֵלְבוֹן  
וְצֶמֶר צָמֵר:

Juda et le pays d'Israël étaient tes clients; ils alimentaient ton commerce de froment de Minnit, de mets exquis, de miel, d'huile et de baume. 18 Damas traitait avec toi pour tes nombreux produits, la multitude de toutes les richesses, au moyen du vin de Helbon et de la laine blanche.

Ce texte nous parle du commerce que faisait la ville de Tyr avec Israël et la Syrie. Tyr achetait à Israël, entre autres, du miel et de l'huile. Elle achetait à Damas du vin de Helbon et de la laine blanche.

Ce qui ressort de ce texte c'est que le meilleur vin est celui d'Helbon. Par ailleurs il y a un parallélisme entre le vin de Helbon et la laine blanche. Le mot חֵלְבוֹן (Helbon) rappelle "laban", la couleur blanche. Le meilleur vin était donc sans doute un vin blanc, qui était cuit afin de se conserver dans le transport.

Au final, le "meilleur" est blanc, car il est symbole de la pureté.

## La fin de Sisera (סִיסְרָא) Champ de bataille

Sisera était l'ennemi d'Israël à l'époque de Deborah. Il fut tué par une femme, Yaël qui le transperça d'un pieu. Il est écrit :

Juges 5/25 :

מִים שָׁאֵל חֵלֶב נְתָנָה בְּסֶפֶל אֲדִירִים  
הִקְרִיבָה חֶמְאָה:

Il demandait de l'eau, elle lui offre du lait; dans un vase précieux elle apporte de la crème.

Après les explications données ci-dessus, il n'est pas impossible de penser que Yaël ait donné du "vin blanc" (le lait) à Sisera. Ensuite il s'est endormi, ce qui lui fut fatal.

## Un pays où coulent le lait et le miel

Ex 3/8 :

וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ  
 min-ha'Erets oulha'aloto Mitsraïm miyad lehatsilo va'ered  
 hors de – le pays et pour faire monter Egyptiens de la main des pour le délivrer et Je suis  
 descendu

הַהוּא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל־אֶרֶץ זָבַת  
 zavat 'el-'erets ourhavah tovah 'el-'erets hahiv  
 ruisselant de vers – un pays et large bon vers – un pays celui-là

חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי  
 vaha'emori vegahiti hakna'ani 'el-meqom oudvash halav  
 et l'Amorite et le Hittite le Cananéen vers – le lieu et miel lait

וְהַפְּרָזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי:  
 vehayevousi vegahivi vehaperizi  
 et le Jébusite et le Hivvite et le Pérézsite

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְאֵרַד	יָרַד	Descendre, s'abattre, abaisser, transporter, porter, apporter, tomber, s'éloigner, ôter, démonter, présenter, succomber.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + vaw inversif, donc accompli.	Et Je suis descendu
לְהַצִּילוֹ	נָצַל	Délivrer, sauver, protéger, se réfugier, délivrance, prendre, ôter, dépouiller, enlever, arracher, séparer	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'infinitif construit + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Pour le délivrer
מִיַּד	יָד	Main, force, pouvoir, autorité.	Nom commun féminin singulier + préfixe « min » (depuis), construit avec le mot suivant	De la main des Egyptiens
מִצְרַיִם	מִצְרַיִם	Egypte	Nom propre	
וְלְהַעֲלֹתוֹ	עָלָה	Elever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élaner, emmener,	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'infinitif construit + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Et pour faire monter
מִן־הָאָרֶץ	אֶרֶץ	Terre, terre entière, territoire, sol, surface de la terre.	Nom commun féminin singulier + article, précédé de « depuis »	Depuis le pays
הַהוּא	הַהוּא	Celui-là	Pronom démonstratif	Celui-là
אֶל־אֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, terre entière, territoire, sol, surface de la terre.	Nom commun féminin singulier, précédé de « vers »	Vers un pays
טוֹבָה	טוֹב	Bon, agréable, plaisant, entier, excellent, prospère.	Adjectif féminin singulier	Bon
וְרַחְבָּה	רָחַב	Vaste, large, étendu, spacieux.	Adjectif féminin singulier + préfixe « et »	Et vaste
אֶל־אֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, terre entière, territoire, sol, surface de la terre.	Nom commun féminin singulier, précédé de « vers »	Vers un pays
זָבַת	זוּב	Couler, avoir un flux, fondre, jaillissement, perte.	Verbe à la forme Pa'al au participe féminin singulier, construit avec le mot suivant	Ruisselant de lait
חֶלֶב	חָלַב	Lait, fromage, petit lait, lait caillé, blanc comme du lait.	Nom commun masculin singulier	
וּדְבַשׁ	דָּבַשׁ	Miel, rayon de miel.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et »	Et miel
אֶל־מְקוֹם	מְקוֹם	Lieu, ville, demeure, pays, place, territoire, destination, partout, chez, terrain, chez soi, distance, endroit, poste, de chaque côté, emplacement, habiter	Nom commun masculin singulier construit avec la mot suivant, précédé de « vers »	Vers le lieu de
הַכְּנַעֲנִי	כְּנַעֲנִי	Cananéens : « marchand, terre basse »	Nom propre + article	Cananéen
וְהַחִתִּי	חִתִּי	Héthiens : « descendants de Heth »	Nom propre + préfixe « et » + article	Et Héthien
וְהָאֱמֹרִי	אֱמֹרִי	Amoréens : « diseur, montagnard. »	Nom propre + préfixe « et » + article	Et Amoréen
וְהַפְּרָזִי	פְּרָזִי	Phérésiens : « appartenant à un village, villageois »	Nom propre + préfixe « et » + article	Et Phérésien
וְהַחֲוִי	חֲוִי	Héviens : « villages de tentes »	Nom propre + préfixe « et » + article	Et Hévien
וְהַיְבוּסִי:	יְבוּסִי	Jébusiens : « foulé aux pieds, lieu du battage »	Nom propre + préfixe « et » + article	Et Jébusien

Deut 8/8 :

אֶרֶץ חֹטֶה וּשְׁעֵרָה וְגִפְנוֹ וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-זֵית  
 'erets-zet verimon out'enah vegefen ous'orah hitah 'erets  
 un pays de – oliviers à et grenadier et figuier et vigne et orge froment un pays de  
 שֶׁמֶן וְדָבָשׁ:  
 oudvash shemen  
 et miel huile

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
אֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, terre entière, territoire, sol, surface de la terre.	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	Un pays de froment
חֹטֶה	חֹטֶה	Blé, farine de blé, froment	Nom commun féminin singulier	
וּשְׁעֵרָה	שְׁעֵרָה	Orge	Nom commun féminin singulier + préfixe « et »	Et orge
וְגִפְנוֹ	גִּפְנוֹ	Vigne, pied de vigne, cep.	Nom commun féminin singulier + préfixe « et »	Et vigne
וּתְאֵנָה	תְּאֵנָה	Figue, figuier.	Nom commun féminin singulier + préfixe « et »	Et figuier
וְרִמּוֹן	רִמּוֹן	Grenade, grenadier.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et »	Et grenadier
אֶרֶץ-זֵית	זֵית	Olive, olivier.	Nom commun masculin singulier, construit avec le mot « terre de »	Un pays d'olivier à
שֶׁמֶן	שֶׁמֶן	Huile, gras, embonpoint, huile d'olive.	Nom commun masculin singulier	Huile
וְדָבָשׁ:	דָּבָשׁ	Miel, rayon de miel.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et »	Et miel

Nb 16/13-14 :

הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ  
 oudvash halav zavat me'erets he'elitanou ki ham'at  
 et miel lait ruisselant de d'un pays tu nous aies fait monter que est-ce peu ?

לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתַּרֵּר עָלֵינוּ  
 'aleinou ki-tistarer bamidbar lahamitenou  
 sur nous que - tu te poses en gouverneur dans le désert pour nous faire mourir

גַּם־הִשְׁתַּרֵּר:  
 gam-histarer  
 te poser en gouverneur

אֵף לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ הֵבִיאָתָנוּ  
 havi'otanou oudvash halav zavat 'el-'erets lo' 'af  
 tu nous a fait venir et miel lait ruisselant de vers – un pays ne pas vraiment

וּתְתוֹן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֵה וְכַרֶּם הַעֵינִי הָאֲנָשִׁים  
 ha'anashim ha'einei vakarem sadeh nahalat vatiten-lanou  
 les hommes est-ce que les yeux de ? campagne un patrimoine de et tu as donné-à nous

הֵהֵם תִּנְקֹר לֹא נַעֲלֶה:  
 na'aleh lo' tenaqir hahem  
 nous monterons ne pas tu arracheras eux

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
הַמְעַט	מַעַט	Petitesse, peu, peu de, en petit nombre, trop petit, juste, à peine.	Adjectif masculin singulier	Est-ce peu ?
כִּי הָעֲלִיתָנוּ	עָלָה	Elever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élaner, emmener,	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'accompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel, précédé de « car, que »	Que tu nous aies fait monter
מֵאֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, terre entière, territoire, sol, surface de la terre.	Nom commun féminin singulier + préfixe « min » (depuis)	D'un pays
זֹבַח	זָוַב	Couler, avoir un flux, fondre, jaillissement, perte.	Verbe à la forme Pa'al au participe féminin singulier	Ruisselant de
חֶלֶב	חָלַב	Lait, fromage, petit lait, lait caillé, blanc comme du lait.	Nom commun masculin singulier	Lait
וּדְבַשׁ	דָּבַשׁ	Miel, rayon de miel.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et »	Et miel
לְהַמִּיתָנוּ	מוֹת	Mourir, périr, mort, tuer, être exécuté.	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'infinitif construit + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel.	Pour nous faire mourir
בְּמִדְבָּר	מִדְבָּר	Désert, pâturage, terre inhabitée, région vide.	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans » + article	Dans le désert
כִּי־תִשָּׁתַרְרָה	שָׁרַר	Dominer, être le maître, gouverner, décider, régner.	Verbe à la forme Hitpa'el (sens réfléchi) à l'inaccompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier, précédé du mot « car »	Que tu te poses en gouverneur
עָלֵינוּ	עָלָה	Sur, au-dessus.	Petit mot utile + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel	Sur nous
גַּם־הִשָּׁתַרְרָה:	שָׁרַר	Dominer, être le maître, gouverner, décider, régner.	Verbe à la forme Hitpa'el (sens réfléchi) à l'inaccompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier, précédé du mot « aussi »	Aussi, te poser en gouverneur
אֵף	אָפָה	Aussi, même, cependant, mais, oui, certes, en outre.	Petit mot utile	Vraiment
לֹא אֶל־אֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, terre entière, territoire, sol, surface de la terre.	Nom commun féminin singulier, précédé des mots « ne pas » et « vers »	Ne pas vers un pays
זֹבַח	זָוַב	Couler, avoir un flux, fondre, jaillissement, perte.	Verbe à la forme Pa'al au participe féminin singulier	Ruisselant de
חֶלֶב	חָלַב	Lait, fromage, petit lait, lait caillé, blanc comme du lait.	Nom commun masculin singulier	Lait
וּדְבַשׁ	דָּבַשׁ	Miel, rayon de miel.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et »	Et miel
הִבְיָאתָנוּ	בָּוֵא	Entrer, venir, amener, aller, conduire, être introduit.	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'accompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + suffixe de 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel	Tu nous as fait venir
וַתִּתֵּן־לָנוּ	נָתַן	Donner, placer, mettre, accorder, attribuer, dédier, poser.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli ; 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif, donc accompli.	Et tu nous as donné
נַחֲלָת	נָחַלָה	Héritage, possession, propriété, portion, pays, qui appartient, partage, hériter;	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	Une propriété de Campagne
שָׂדֵה	שָׂדָה	Champs, territoire, campagne, propriété, plaine.	Nom commun masculin singulier	
וּכְרָם	כָּרַם	Vigne, vignoble.	Nom commun masculin singulier + préfixe « et »	Et vignoble
הַעֵינִי	עֵינַי	Yeux, œil, trouver bon, source, assentiment.	Nom commun des deux genres duel + particule interrogative en préfixe	Est-ce que les yeux de ?
הָאֲנָשִׁים	אִישׁ	Homme, homme mortel, personne, humain.	Nom commun masculin pluriel + article	Les hommes
הֵם	הֵם		Pronom indépendant de 3 <sup>ème</sup> personne du pluriel + article	Eux
תִּגְקַר	קָרַר	Crever, percer, être tiré, forer, cueillir, creuser, retirer.	Verbe à la forme Pi'el (très actif) à l'inaccompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Tu arracheras
לֹא נַעֲלֶה:	עָלָה	Elever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élaner, emmener,	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel précédé de « ne pas »	Ne pas nous monterons

## La Parole de l'Éternel



**Ta parole est une  
lampe à mes pieds,  
Et une lumière sur  
mon sentier. (Ps  
119/105)**

**Il mangera de la crème et du  
miel, Jusqu'à ce qu'il sache  
rejeter le mal et choisir le bien  
(Es 7/15)**



Un pays où coulent le lait et le miel

Ex 3/8 :

וַיֹּאמֶר לְהַצִּילֹךָ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלִיתֹךָ מִן־הָאָרֶץ  
הַזֹּאת אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבֶת  
חֵלֶב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי  
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי:

Deut 8/8 :

אֶרֶץ חֹטָה וְשֹׁעֲרָה וְגִפְסוֹן וְתֵאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית  
שֶׁמֶן וּדְבָשׁ:

Nb 16/13-14 :

הַמַּעֲט כִּי הֵעֵלִיתֶנּוּ מֵאֶרֶץ זָבֶת חֵלֶב וּדְבָשׁ  
לְהַמִּיתֶנּוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ  
גַּם־הַשְּׁתַּרְרָר:

אֲף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבֶת חֵלֶב וּדְבָשׁ הֵבִיאֲתֶנּוּ  
וּתְתוֹן־לָנוּ בַחֲלַת שִׁנְיָה וְכָרֶם הַעֵינִי הָאֲנָשִׁים  
הֵהֱמָם תִּבְקָר לֹא בַעֲלָה: